

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ КАТЕГОРИИ ЭКСПРЕССИВНОСТИ В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

LINGUISTIC MEANS OF CONVEYING THE CATEGORY OF EXPRESSIVITY IN SPANISH LANGUAGE

Yu. Palii

Annotation

The article is devoted to the research of the peculiarities of expressive linguistic means in Spanish language. The scope of categories of emotionality, emotiveness, expressivity is defined. The main expressive linguistic means on phonographic, morphological, lexical, and syntactical levels are analyzed. Expressive means in Spanish language serve informative and pragmatic functions in literary text and are implemented on different linguistic levels. In Spanish language expressive linguistic means have the greatest potential.

Keywords: expressivity, emotiveness, emotionality, linguistic means, connotation, pragmatic function, recipient.

Палий Юлия Владимировна

*К.п.н., Севастопольский
государственный университет*

Аннотация

Статья посвящена исследованию особенностей языковых средств выражения экспрессивности в испанском языке. Определено содержание категорий "эмоциональность", "эмотивность", "экспрессивность". Исследованы основные языковые средства выражения экспрессивной информации на фонетическом, морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях. Экспрессивные языковые средства в испанском языке выполняют информативную и прагматическую функции в художественных текстах и реализуются на различных языковых уровнях. В испанском языке лексические экспрессивные средства обладают наибольшим потенциалом.

Ключевые слова:

Экспрессивность, эмотивность, эмоциональность, языковые средства, коннотация, прагматическая функция, реципиент.

В настоящее время экспрессивность является категорией активно исследуемой в лингвистике. Экспрессивность выступает в тексте как средство прагматики, выражая речевую стратегию автора, и становится одним из средств речевого воздействия на читателя.

Целью исследования является изучение языковых средств выражения категории экспрессивности в испанском языке. Задачами исследования являются: исследование категорий "эмоциональность", "эмотивность", "экспрессивность"; рассмотрение классификации языковых средств выражения экспрессивности в испанском языке.

Эмоциональность характеризует личность, ее способность выражать эмоции. В языке эмоции выражаются категориями эмоциональности, оценочности, эмотивности, экспрессивности.

Эмоциональная лексика выражает настроение, чувства, субъективное отношение говорящего. Отечественные лингвисты, в частности В. И. Шаховский, Е. Ю. Мягкова, широко употребляют понятие эмотивности. Они считают, что главным отличием более широкого понятия "эмотивность" является ее дискретность: "Эмотив – это всегда метонимия реконструируемой эмоции. Следовательно –

но, эмотив можно считать репрезентантом эмоции, поскольку его культурным референтом в различных коммуникативных ситуациях может быть целый комплекс переживаний" [7].

Эмоционально-оценочная окраска слова может определяться отнесенностью к тому или иному функциональному стилю: "Эмоциональное выражение оценки основывается на различной стилиевой закреплённости маркированных синонимических слов (выше нейтрального: высокий, поэтический, книжный; ниже нейтрального: разговорный, простой и другие), что является основанием положительной или отрицательной квалификации обозначаемого объекта" [5, с. 116].

Эмотивный компонент в отличие от оценочного не несет никакой информации, а только передает отношение говорящего к предмету. Н. Фрис, исследуя природу оценочности и эмотивности, считал, что эмоциональная оценка не подвергается описательно эксплицированию, поскольку реальные свойства предмета не указаны, но при этом следует учитывать фактическое содержание, чтобы различать неэмоциональный и когнитивный компоненты [8, с. 2].

Отличие эмотивности от эмоций заключается в том, что на языковом уровне эмоции приобретают статус

эмотивности, где эмоции являются категорией в психологии [4, с. 127].

Таким образом, эмоции в психологии находят свое выражение в категории "эмоциональности", а на уровне языка переходят в категорию "эмотивности". Эмотивность, в отличие от оценочного компонента, не содержит в себе какой-либо информации, а лишь выражает эмоциональное состояние говорящего.

Толкование экспрессивности в словарях представлено следующим образом: "Экспрессивность – свойство определенной совокупности языковых единиц, обеспечивающее их способность передавать субъективное отношение говорящего к содержанию или адресату речи" [2], или "совокупность семантико-стилистических признаков единиц языка, которые обеспечивают ее способность выступать в коммуникативном акте в качестве средства субъективного выражения отношения говорящего к содержанию или адресату речи" [6, с. 7].

Современный ученый В. Н. Телия определяет экспрессивность как результат реализации различных дубавочных оттенков значения [9, с. 9].

Понятие экспрессивности является основной частью коннотативного значения. Под понятием экспрессивности понимают состояние, признак, действие, которое оно характеризует, и с понятием эмоциональности оно имеет очень тесную связь, так как данные понятия пересекаются в области эмоциональной экспрессивности [3, с. 3].

В испанском языке средства выражения экспрессивной информации могут реализовываться на различных уровнях: фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом, текстуальном при помощи различных языковых средств.

Так, на фоно-графическом уровне можно выделить следующие средства выражения экспрессивности в испанском языке:

- ◆ аллитерация: *Tres tristes tigres comían trigo en un trigal*;
- ◆ использование звукоподражательных слов: *ichas!*; *izas!* *iplas, plas!* *icatapumba!*; *ipumba!*;
- ◆ звукопись: *iuuuuh, uuuuh!*; *iniinoo, niinoo!*

На морфологическом уровне для реализации экспрессивности в испанском языке используют слова с уменьшительно-ласкательными и увеличительными суффиксами. Так, экспрессивно-эмоциональную и оценочную окраски имеют следующие испанские суффиксы: *-uza (gentuza)*, *-ito (hijito)*, *-on (hombro)*, *-illo (teatrillo)*, *-uelo (chicuelo)*, *-ico (garbancico)*, *-azo (perrazo)*, *-ote (perrote)*, *-aco (libraco)*, *-ejo (animalejo)*, *-ucha (casucha)*, суффикс абсолютной превосходной степени прилагательных *-ísimo (altísimo)*.

Л. В. Щерба считал, что "суффиксами вносится тот или иной специфический оттенок значения существительного, а не создается новое существительное". Следовательно, суффиксы являлись формообразующими, а не словообразующими элементами" [1, с. 116]. Ласкательно-уменьшительные суффиксы и аффиксы, наделяющие слово пренебрежительной окраской, являются выражением эмоциональности.

Также выделяют производные от звукоподражательных и звукоименных корней: *caquear, gluglugar*.

Конверсия является еще одним средством выражения экспрессивности в испанском языке на морфологическом уровне: *El cielo es azul; El azul del cielo*.

Сложение глагола с существительным во множественном числе является распространенным способом словообразования в испанском языке. По этой модели образуются слова, обозначающие образные характеристики людей: *apagavelas, arrancapinos, matasanos, rompepeyos*.

При семантическом словообразовании форма слова не изменяется, изменяются лишь его значения или функция. Метафорическое словообразование по сходству эмоционального характера (эмоциональная реакция и экспрессивная оценка сопоставляемых предметов и явлений): значения *мигрень* и *мозоль* в слове *clavo (звезда)*.

На лексическом уровне экспрессивность в испанском языке реализуется с помощью междометий: *iAnda!* *iAndale*, *iCaramba!*, *iHurra!*; использования тропов: *Llevas una camiseta muy chula*; слов-интенсификаторов, которые усиливают эффект высказывания: *muy, un poco, demasiado, bastante*; пословиц и поговорок: *A caballo regalado, no le mires el diente*; *La pobreza no es vileza, mas deslustra la nobleza*.

Форма рода имени существительного может служить для выражения экспрессивной (оценочной) информации. В разговорной речи или просторечии к лицам мужского пола применяются формы женского рода: *iNo te muevas tanto, loca!*

Отрицание получает экспрессивный оттенок при введении дополнительных отрицательных местоимений, наречий, словосочетаний: *Nada en absoluto*.

Таким образом, лексические экспрессивные средства служат для выражения и передачи эмоциональной составляющей высказывания, тем самым усиливая эффект и привлекая внимание читателя.

К некоторым синтаксическим средствам реализации категории экспрессивности в испанском языке можно отнести: использование инверсий, которые служат для выделения наиболее важной части предложения и под-

черкуют интенсивность событий: *Agua fresca no hay; Buen chico este*; использование восклицательных конструкций, стимулирующих внимание и усиливающих противоречивость высказывания: *¡Tu te callaras ahora mismo!*; субъективную модальность, которая может выражаться с помощью лексических и грамматических средств.

Как следствие, можно сделать вывод о том, что синтаксические средства экспрессивности служат для систематизации текста и, поэтому активно применяются как художественном, так и научном текстах.

Однако следует учитывать, что все вышеперечисленные средства могут комбинироваться, в результате чего автор достигает запланированного эффекта. Но в испанском языке использование средств выражения экспрессивности на лексическом уровне доминирует, поскольку очень часто непосредственно слово изначально

содержит в себе качественную оценку или коннотацию. Таким образом, реципиент оказывается под влиянием данных средств, и основная идея приобретает ярко выраженный характер.

Экспрессивные языковые средства призваны передавать эмоциональное состояние говорящего, его отношение, выполняют информативную и прагматическую функции и реализуются на различных языковых уровнях. Наибольшим потенциалом обладают средства на лексическом уровне, обладающие широкой гаммой стилистической окраски. Такое доминирование связано с наличием в семантике слова коннотативного значения, которое отражается на его прагматической функции. Средства на фонетическом, синтаксическом, морфологическом и других уровнях обладают не меньшим потенциалом, а образность и выразительность не уступает лексическим.

ЛИТЕРАТУРА

1. Галкина–Федорук, Е. М. Об экспрессивности и эмоциональности в языке // Сборник статей по языкознанию. М., 1958. – С. 103–124.
2. Герд, А. С. Лингвистический энциклопедический словарь / А. С. Герд – М. : Сов. энциклопедия, 1990. – 683 с.
3. Изард, К. Э. Психология эмоций / К. Э. Изард. – СПб. : Питер, 2006. – 464 с.
4. Лукьянова, Н. А. О семантике и типах экспрессивных лексических единиц. Семантические классы экспрессивных слов русского языка / Н. А. Лукьянова // Экспрессивность лексики и фразеологии: межвуз. сб. – Новосибирск, 1983. – 160 с.
5. Новиков, А. И. Семантические расстояния в языке и тексте / А. И. Новиков, Е. И. Ярославцева. – М. : Наука, 1990. – 136 с.
6. Телия, В. Н. Экспрессивность как проявление субъективного фактора в языке и её прагматическая ориентация / В. Н. Телия // Человеческий фактор в языке: Языковые механизмы экспрессивности. – М. : Наука, 1991. – С. 5–35.
7. Шаховский, В. И. О роли эмоций в речи / В. И. Шаховский // Вопросы психологии. – М., 2002. – №6. – С. 111–117.
8. Fries, N. Emotionen. Experimental wissen schaftliche und linguistische Aspekte / N. Fries // Sprache und Pragmatik. – 1991. – № 23. – 70 p.
9. Wierzbicka, A. Problems of expression: Their place in the semantic theory / A. Wierzbicka // recherches sur les systemes Signifiants. Symposium de Varsovie, 1968. – The Hague: Mouton, 1973. – 164 p.

© Ю.В. Палий, (julmay19@gmail.com), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,



Севастопольский государственный университет